

## Iniziativa Lombardia Plus - La scuola dei segni 2014



### Teoria e pratica dell'interpretazione in Lingua dei segni Italiana

Il percorso formativo, della durata di 346 ore, è orientato all'acquisizione e alla certificazione delle competenze, iscritte nel Quadro regionale degli Standard Professionali della Regione Lombardia, che concorrono a definire la **figura professionale di interprete LIS**:

- ✓ Effettuare una mediazione linguistico - culturale professionale in interdipendenza con la conoscenza delle comunità praticanti il codice linguistico
- ✓ Effettuare un'interpretazione in Lingua dei Segni a partire da una comunicazione orale.
- ✓ effettuare un'interpretazione in lingua orale a partire da una comunicazione segnica.

È costituito da 12 moduli e da un seminario tematico; l'orario prevede due incontri settimanali (17-21) e 2 week end al mese, dal 3 settembre 2014 a gennaio 2015. Nel percorso sono organizzate sessioni di lavoro per la valutazione, l'autovalutazione e la tenuta del contratto formativo. Il corso si svolgerà nella sede dell'OPPI: Milano, via Console Marcello 20.

### Programma

#### Moduli

##### **Tenuta del contratto formativo**

*Il modulo è orientato a sostenere e sviluppare una relazione di apprendimento adulta nella quale gli studenti assumono la responsabilità del proprio apprendimento e valutano, nel percorso, il conseguimento delle aspettative e degli obiettivi dichiarati.*

##### **Tecnologia piattaforma**

*Si tratta di sviluppare competenze d'uso delle tecnologie multimediali a supporto della professione ed all'apprendimento a distanza.*

##### **Mediazione culturale, interpretazione LIS-Ita Ita-LIS**

*Oltre a sviluppare tecniche proprie del lavoro di rete, di ascolto attivo, di intermediazione culturale si tratta anche di sviluppare conoscenze attorno alla Psicopedagogia dell'Handicap, ai sistemi di modellizzazione cognitiva fra due registri espressivi differenti (oralità/scrittura). Cenni importanti anche di Sociologia delle Organizzazioni che ruotano attorno al mondo sordo, e di Storia dell'educazione dei sordi con approfondimenti specifici sulla storia italiana e europea.*

## **Teoria dell'interpretazione**

*Partendo dalla storia dell'interpretazione vocale per arrivare a quella dei segni, il modulo approfondirà approcci teorici circa l'interpretazione e la traduzione in Lingua dei Segni. Vari ambiti di interpretazione: di trattativa, di conferenza, scolastica; varie tecniche di interpretazione.*

## **Deontologia professionale**

*I doveri dell'interprete scolastico; la segretezza professionale e la relazione nella comunicazione. L'analisi dell'interprete come alleato. Gli strumenti per esercitare una professionalità strumentata anche dal punto di vista fiscale e normativo Italiano come materia traduttiva e dizione.*

## **Collaborazione interprofessionale e lavoro d'equipe**

*Il modulo vuole chiarire le modalità di collaborazione tra professionisti impegnati in un compito comune. E' essenziale, inoltre, una piena consapevolezza del proprio ruolo professionale e delle dinamiche del gruppo.*

## **Interpretazione e relazione**

*Affrontare la professione ponendo attenzione alla relazione d'aiuto, all'autodeterminazione del soggetto sordo, allo stress interpretativo in situazioni di trattativa e conferenza. Presa in carico della situazione.*

## **Interpretazione consecutiva**

*Teorie e pratiche dell'interpretazione consecutiva anche in riferimento alla specifica declinazione nella competenza.*

## **Interpretazione simultanea**

*Teorie e pratiche dell'interpretazione simultanea anche in riferimento alla specifica declinazione nella competenza.*

## **Interpretazione voce segno**

## **Interpretazione segno voce**

### **Esercitazioni**

*I moduli affronteranno aspetti teorici ed anche pratici della professione dell'interprete attraverso prove e simulazioni di interpretazione in e dalla Lingua dei Segni in contesti anche a carattere educativo. Materiale filmato e sonoro verrà utilizzato per migliorare le abilità interpretative degli allievi, le loro conoscenze circa gli argomenti proposti, le strategie da mettere in gioco per una corretta e fruibile interpretazione vocale o segnata. Addestramento a due compiti e ombreggiatura sono esempi di esercitazioni propedeutiche all'interpretazione, anticipazioni e riassunti aumentano le competenze nelle due lingue e facilitano l'interpretazione.*

## **Seminario: L'interpretazione delle lingue vocali**

*Esperienze significative, esperti nel settore dell'interpretazione provenienti da tutto il territorio nazionale metteranno a punto temi e problemi dell'interpretazione in una logica innovativa.*